

« zurück blättern vor »

DUBIEL subst. m., ab 1450. **1)** ‘Fisch aus der Ordnung der Barschartigen (Puntazzo puntazzo)’ – ‘ryba należąca do okoniokształtnych’: 1450 RpKapKr, STP *Horena ets nomen piscis vlg. dubyel.* o 2.H.15.Jh. PF V 9, STP *Dubiel horena.* o [LBel.] 1568 Sien. 310, L *Dubiel rybka do karasia podobna.* – STP, SPXVI, CN, TR, L, SWIL (zool.), SW (zool.). **2)** ‘wahrscheinlich volkstümlicher Name eines Pilzes’ – ‘prawdop. ludowa nazwa grzyba’: [hapax] 1543 RejRozpr H2, SPXVI *Vzde ſtraći [Pan na polowaniu] ſiodło ſtlucze Sam ſie miłę pieſzki tlucze A dobrze ták má dubielá Stanie mu więc zá chroſćielá Więć rzepy miáſto przepiorek Nárwie w wácek.* – nur SPXVI. **3)** ‘einfältiger Mensch, Dummkopf’ – ‘prostak, głupiec’: 1560 RejWiz 31v, SPXVI *Więć zdrádzić biaągłowę / zdrádzić przyiacielá / Ieſzcze ſię ktemu náſmiać s proſtego dubielá / Máiq ſobie zá roſkofz.* o [LBel.] 1603 Žebr.Zw. 126, L *Zydowie, iako grubi dubieli, niech temu wierzą.* – SPXVI, MAČZ, CN, TR, L, SWIL, SW (stp.). ◇ **Etym: 1)** nhd. *Döbel* subst. m., ‘Fischart (cyprinus dobula oder cyprinus cephalus)’, GRI, nur für Inh. 1. **2)** nhd. *Dübel* subst. m., ‘dummer, einfältiger Mensch’, GRI, nur für Inh. 3. ♦ Es handelt sich um zwei getrennte Entlehnungen, die aus phonetischen Gründen (langes -ö- und -ü- werden im Polnischen gleich perzipiert) zusammengefallen sind. Eventuell wurde als Folge Inhalt 3 als metaphorische Verwendung von Inhalt 1 umgedeutet (etwa ‘dumm wie ein Fisch’). Inhalt 2, nur einmal belegt, ist unsicher (so SPXVI).

« zurück blättern vor »